

## Traduire un texte pour TTT consignes

### Principe

Le principe de **[TTT-Traduction]** est de réaliser un document unique contenant un texte original<sup>1</sup> écrit par Waldo Tobler ; ce texte pouvant être un article, une note, un document de travail, etc. Le texte original est reproduit tel quel (y compris les éventuelles fautes ou erreurs), ainsi que des figures, tableaux, images, ... dans le document que vous créez.

Le changement de page [2] dans la reproduction du texte est signalé par des crochets. Insérer ceci : [2] signale alors que la deuxième page du document original commence avec la mention « dans la reproduction ... ».

Le texte original est suivi de sa version traduite en français par vos soins. L'ensemble formant un **document**. Ce document (et la traduction) peut être réalisée par une ou plusieurs personnes.

Le texte traduit en français peut être commenté et/ou faire l'objet de notes de bas de page additionnelles, laissées au choix du ou des traducteurs et traductrices.

Tous éléments ajoutés<sup>2</sup> dans la traduction française doivent être **[portés en vert dans le texte et placés entre crochets]**.

### Première page du document

La première page du document contient la référence exacte du texte traduit. Elle est suivie du logo de TTT puis de la mention du contexte de la traduction incluant le ou les noms des traducteurs/traductrice et de leurs affiliations principales.

### Présentation du texte

Le document fait l'objet d'une présentation de l'auteur, du texte à traduire et/ou de son contexte d'écriture/communication/production ou autre élément jugé utile (de l'ordre d'une demi page A4).

### Textes/travaux connexes

Des suppléments à la traduction peuvent être ajoutés dans le document, en particulier si le texte a fait l'objet de plusieurs versions (document de travail, support de cours, communication, conférence, etc.). Ces éléments connexes méritent d'être mentionnés dans l'introduction. Ils peuvent également faire l'objet de paragraphes/parties traduits insérés à la fin de la traduction principale, ou d'une annexe traduite. De même que peuvent être mentionnés les reprises du texte par d'autres auteurs.

### Format

Le document doit être préparé au format Libre Office .odt et mentionner : **Tobler1973\_chropleths.odt**  
Il sera ensuite édité en Latex puis transformé en . pdf par Laurent Beauguitte.

### Valorisation dans HALShS

Les documents traduits sont tous déposés sur Hal, dans la rubrique « Prépublication / document de travail », avec mention du nom de Tobler et du/de/des traducteurs et traductrices. La notice apparaîtra ainsi avec vos références personnelles (si vous avez un profil HAL) et dans une collection TTT (réalisée au fil de l'eau).

---

1 Les notes présentées dans le texte original sont en noir.

2 Les notes de bas de page ajoutées seront placées en vert.

## Exemple de document traduit avant édition

---

Waldo R. Tobler, 1975, titre, références exactes, incluant les pages.



---

Version traduite, commentée et complétée par **Prénom Nom (Université abrite votre travail)**, dans le cadre du Projet Tribute to Tobler (Tribut à Tobler), consacré à la valorisation des travaux et apports scientifiques du géographe et cartographe Waldo R. Tobler.

### Présentation

Waldo Rudolf Tobler (1930-2018) est un géographe et cartographe américano suisse formé à l'Université de Washington (Seattle), où il obtient son PhD en 1961 et occupe ensuite un poste de d'assistant à l'Université du Michigan. Lorsqu'il écrit ce texte en 1975, et ainsi de suite, vous indiquez ici ce qui vous semble important à connaître en guise d'introduction.

### Références

Inscrire la liste des références éventuelles mentionnées dans la présentation.

A la fin de la cette première page (ou de cette partie dédiée à la présentation) figurera le court paragraphe suivant.

Les numéros entre crochets dans la version anglaise correspondent à la pagination de la note par l'autrice (ou l'auteur). Dans la version française, les crochets correspondent aux ajouts de l'autrice (ou de l'auteur). Tous les passages **en vert** dans la traduction française sont de la traductrice (ou de la traducteurs). Si besoin, inscrivez ici les éléments de forme que vous auriez pu ajouter dans votre document.

Insérer ici un saut de page.

**Titre du texte en version originale**

Waldo R. Tobler,  
date

Insérer les éléments ajoutés existants dans la publication.

Le paragraphe suivant était par exemple placé en introduction d'un document de travail de Tobler

Working Papers are not intended for distribution  
outside of IIASA, and are solely for  
discussion and information purposes. The  
views expressed are those of the author,  
and do not necessarily reflect those of IIASA.

Insérez un saut de page.

## Analytical Cartography<sup>3\*</sup>

Waldo R. Tobler<sup>4\*\*</sup>

Ici commence le texte original.

An understanding of the situation in geographical cartography in the United States during the early 1960's is helpful as a background. Cartography as such has only been a university subject in the U.S. since the late thirties of this century.

[...]

Tous les éléments de présentation/forme/notes de ce texte original sont mentionnés autant que possible. Rappelons que le changement de page est mentionné comme ceci : [7].

A la fin de la version originale, insérez un saut de page.

---

<sup>3\*</sup>An abbreviated translation of a lecture, "Das Wesen und die Bedeutung der Analytischen Kartographie,," presented under the auspices of Dr.-Ing. h.c., Prof. Dr. E. Arnberger at the Institut für Geographie und Kartographie of the Universität Wien on 6 May 1975.

<sup>4\*\*</sup> Research Scholar, IIASA; Professor of Geography, University of Michigan, Ann Arbor, Michigan 48104, U.S.A.

## Cartographie analytique<sup>\*5</sup>

Waldo R. Tobler\*\*<sup>6</sup>

Ici commence le texte traduit.

Une compréhension de l'état de la cartographie géographique<sup>7</sup> aux États-Unis du début des années 1960 est utile comme contexte. La cartographie en tant que telle n'est un sujet académique aux États-Unis que depuis la fin des années 30 de ce siècle.

[...]

Traduisez tout les éléments (sauf les images et les références bibliographiques).

A la fin de la votre traduction, insérez d'éventuels éléments complémentaires.

---

5 Version abrégée de la conférence, "Das Wesen und die Bedeutung der Analytischen Kartographie" présentée sous les auspices du Dr.-Ing. h.c., Prof. Dr. E. Arnberger à l'Institut für Geographie und Kartographie de l'Université de Vienne, le 6 Mai 1975.

6 Chercheur à l'IIASA ; Professeur de Géographie, Université du Michigan, Ann Arbor, Michigan 48104, U.S.A.

7 Autrement dit, l'approche formelle de la cartographie pratiquée par les géographes/cartographes (cartographie de base formant les référentiels et cartographie thématique).

# Que faire après une traduction ?

## Placez là dans le Sharedocs

Déposez **votre document traduit au format .odt**, (ainsi que le texte original en anglais), les images, les liens et tout autre élément dans le sharedocs :

`./HOME/TTT_collectif/TRADUCTIONS/Tobler_date_mot_clé_de votre texte`

## Dites-le nous

Envoyez un email à Laurent ([laurent.beauguitte@cnrs.fr](mailto:laurent.beauguitte@cnrs.fr)) et à Françoise ([francoise.bahoken@univ-eiffel.fr](mailto:francoise.bahoken@univ-eiffel.fr)) pour les prévenir de l'existence d'une traduction.

## Actualisez (si possible) le répertoire TTT/Traduction sur Github

<https://github.com/tributetotobler/traductions>

Glissez y votre texte traduit dans le sous-répertoire Textes

Renseignez le **Readme** : différentes rubriques sont déjà disponibles et s'il en manque, n'hésitez pas à en rajouter d'autres.

Renseignez la **Whishlist** si vous souhaitez qu'un ou plusieurs textes soient traduits en français, et ajoutez une sous-rubrique thématique si besoin.

Modifiez la rubrique **Traduction en cours** ou indiquez que votre **texte est traduit**.

etc.